

༄༅། །ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏིར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

# EL TESORO DE BENDICIONES

## La Práctica de Buda Shakyamuni

ན་མོ་གུ་རུ་འཇུག་ལོ། །དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།  
།འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲིང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བྲན་བྱེད་པ།  
།དེ་ཡི་མདུན་ན་ཏྲག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་རྩེན་སྲུང་ན་འདའ་བར་འགྱུར། །

¡Homenaje al Gurú Shakyamuni! *En el Sūtra Samadhiraja se dice:  
Aquel que al caminar, sentarse, estar de pie o durmiendo tiene siempre  
presente al sabio cual luna, el Buda permanecerá constantemente frente  
a él y alcanzará el excelente nirvana.*

ཞེས་དང་། །སྐྱུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས།  
།དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ།

Y también:

Como su cuerpo parece hecho de oro, el protector del mundo  
es extremadamente hermoso en todos aspectos.

Cualquier bodhisattva que concentre en él su atención  
descansa en equilibrio meditativo.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་ནལ་འགྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། །འདི་ལྟ་སྟེ།

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་སོགས་སྐབས་སེམས་དང་།

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྟེན་དུ་བཏང་སྟེ།

Practica la yoga que celebra a nuestro inigualable maestro, señor de los sabios.  
Primero ve por refugio, desarrolla la bodhicitta y cultiva los cuatro inconmensurables  
diciendo: "En el Buda, el Dharma y la asamblea suprema, etc...".

[refugio y bodhicitta]

སྐབས་སེམས་ནི།

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་སོགས་སྐབས་སེམས་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐབས་སུ་མཛི། །

བདག་གིས་སྟེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**sangye chö dang tsok kyi chok nam la  
changchup bardu dak ni kyap su chi  
dak gyi yinsok gyipe sönam kyi  
dro la phen chir sangye drupar shok**

En el Buda, el Dharma y la asamblea suprema me refugio hasta la iluminación. Que por el mérito obtenido de la generosidad y demás virtudes obtenga la budeidad en beneficio de todos los seres. [Repite tres veces]

ཚད་མེད་བཞིན།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

།སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

།སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

།ཉི་མེད་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

**semchen thamche dewa dang dewe gyu dang denpar gyur chik  
dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik  
dukngal mepe dewa dampa dang midralwar gyur chik  
ñering chakdang ñi dang dralwe tangñom tseme pala nepar gyur chik**

Que todos los seres obtengan la felicidad  
y las causas de la felicidad;  
que estén libres del sufrimiento  
y de las causas del sufrimiento;  
que nunca se vean separados  
de la felicidad suprema exenta de sufrimiento;  
que permanezcan en la ecuanimidad ilimitada,  
que trasciende el apego y la aversión  
a lo cercano y lo lejano.

[Repite tres veces]

[La visualización:]

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུང་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

*Todas las cosas aparecen, pero carecen de existencia real. Reflexiona en esto y recita:*

ཡུལ་གྱི་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་ཉེན་འབྱུང་གི། །སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ། །  
རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཉི་ལྷ་བའི་སྟེང་།

**ah kyeme tongpa ñidang ten chung gui  
nangwa gakme sungyuk gyume tsul  
rang dñn nam khar chötrin gyatsö ü  
rinchen sengtri peñi dawē teng**

ĀḤ Como la manifestación mágica  
de la unión de la vacuidad no creada  
y las incesantes apariencias interdependientes,  
en el espacio frente a mí, rodeado de un océano  
de nubes de ofrendas, está el inigualable maestro,  
el León de los Shakyas, sobre un trono

།སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་འཇུག་སེང་གི་ནི། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།  
།ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེའི་སྤྲིལ་ཀུང་བཞུགས། །ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།

**tñnpa tsungme shakya sengue ni  
sergyi dokchen tsen dang peche den  
chögö sum sol dorye kiltrung shuk  
chakye sanön chakgya lek kyang shing**

de león enjoyado, un loto, el sol y la luna.  
De color dorado, muestra las marcas  
mayores y menores, viste los tres hábitos  
del Dharma y se encuentra sentado  
en la postura vajra. Su mano derecha  
se extiende en el gesto de tocar la tierra

།ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །གསེར་གྱི་རི་ལྗར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ།  
།ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། །ཉི་བའི་སྐས་བརྒྱད་གནས་བཏན་བཅུ་དྲུག་སོགས།

**chakyön ñamshak dütsi lhungse nam**

**sergyi ri tar siyi palbar wa  
yeshe öser drawe khaying khyap  
ñewe segye neten chudruk sok**

y su mano izquierda, en el gesto del equilibrio meditativo, sostiene un cuenco lleno de néctar. Como una montaña dorada, irradia gloria y esplendor. Miríadas de rayos de sabiduría saturan el cielo. Está rodeado por su inmenso séquito de nobles, tales como sus ocho hijos más cercanos, los dieciséis ancianos y demás.

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། བློན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།  
རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྣོལ་བ། སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ། །

**phaktsok gyatsö khor gyi yongkor shing  
drenpa tsamgyi si shi thañi le  
namdröl dewa chokgui pal tsol wa  
kyapkün düpe dakñi chenpor sal**

Con sólo pensar en él se obtiene la liberación de los dos extremos, la existencia y la paz, y se confiere la gloria del gozo supremo. Él está presente como la grandiosa encarnación de todo refugio.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱོགས་  
དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

*Si al concentrarte en el cuerpo del Buda, sientes que él realmente está sentado ahí, entonces, en efecto, él se hallará donde lo visualices, pues para la sabiduría del Buda no hay diferencias de lugar, tiempo o distancia.*

མདོ་ལས། གང་ཞེས་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། འཇག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་བྱེད་ཅིང་། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།  
ཞེས་གསུངས་ཤིང་།

*En un sutra se dice: “El Buda está presente frente a cualquiera que piense en él. Recibiendo sus bendiciones continuamente, uno se liberará de toda imperfección.”*

རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཚུད་མི་བློ་བཞིན་ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས།  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར།  
ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྲུལ་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདིའང་བར་མ་དོ་རྩ་བའི་འགྱུར། །

*Acumular mérito mediante la visualización del Buda es una fuente ilimitada de virtud que nunca se agota.*

*En el Sūtra Avatamsaka se dice:*

*“Viendo, escuchando y haciendo ofrendas a los budas se genera una cantidad incalculable de mérito, y este mérito no se agotará hasta que se extingan todos los sufrimientos del samsara y todos los oscurecimientos. Cualquier aspiración que se haga frente a él será alcanzada”.*

*En el Mañjuśrī Ksetravyuha, se dice:*

*“Todo fenómeno surge a partir de condiciones y depende de nuestras intenciones. Por ello, al hacer una aspiración obtendrás el resultado que le corresponda”.*

ཞེས་དང། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས།  
ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱན་བཞིན་ཏེ། འདུན་པའི་ཚེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར།  
།ཞེས་གསུངས་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

*Analiza estas afirmaciones y genera una confianza muy firme en ellas.*

*Luego recita y practica la Plegaria de las Siete Ramas:*

སླིང་ཇི་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྟིགས་མའི་ཞིང་། །བབྱང་ནས་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ། །  
པད་དཀར་ལྟར་བསྐྱབས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྟོག། །སློན་པ་བྱུགས་ཇི་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**ñing ye chenpö tsöden ñikme shing  
sung ne mönlam chenpo ngabgya tap  
pekar tar ngak tsen thö chir mi dok  
tönpa thukye chenla chaktsal lo**

[Homenaje:] El gran compasivo aceptó este mundo, turbulento y degenerado, e hizo quinientas aspiraciones.

Elogiado como el Gran Loto Blanco,  
quien escucha su nombre no regresa al samsara.  
¡Rindo homenaje a este maestro compasivo!

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤོང་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །  
ཐོག་མིན་ནས་བསགས་སྤྱིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ། །སྤོང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

**dakshen gosum getsok longchö che  
künsang chöpe trindu mikne bul  
thokme nesak diktung malü pa  
ñingne gyöpa drakpö sosor shak**

[Ofrendas:] Visualizo la acumulación  
del mérito del cuerpo, habla y mente  
que tanto yo como todos los seres  
hemos acumulado y, junto con  
nuestros placeres, los ofrezco en esta nube  
de ofrendas de Samantabhadra.

[Confesión:] De corazón y con gran pesar  
confieso todos los errores y faltas  
que he cometido desde el tiempo sin principio.

།འཕགས་དང་སོ་སེའི་སྤྱོ་བའི་དག་བཞི། །དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །  
ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལའི་རྒྱལ། །སྤྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**phak dang sosö kyewö guewa ni  
düsum sak la yesu yirang ngo  
sap ching gyache chökyi khorlö tsül  
chokchur gyünmi chepar kor du sol**

[Regocijo:] ¡Me regocijo por el mérito  
que los seres nobles y ordinarios  
han acumulado a través de los tres tiempos!

[Petición de enseñanzas:] ¡Te pido que gires sin cesar  
la rueda del profundo y vasto Dharma  
en las diez direcciones!

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲི། །དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མིད་པར་བཞུགས་མོད་གྱི། །  
གདུལ་བྱའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་རྩལ་སྟོན་གྱང། །སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་བརྟན་ཉག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད། །

**khye ni namkha tabü yeshe ku  
düsüm phogyur mepar shuk mö kyi  
dülye nangngor kyechik tsultön kyang  
trulpe sukñen taktu nang war dzö**

[Plegaria para que permanezca:] Mientras tu cuerpo  
de sabiduría cual espacio permanece  
inmutable a través de los tres tiempos,  
en la percepción de los discípulos  
mostraste nacimiento y deterioro.

¡Que tu cuerpo de emanación  
se manifieste siempre!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །མཁའ་བྱུང་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤོང་དུ། །  
ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཉག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང། །ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**dakgui düsum sakpe guetsok kyi  
khakhyap drowa künla phen le du  
chökyi gyalpo taktu ñeche ching  
chöye gyalwe gophang thopar shok**

[Dedicatoria:] Que por el mérito que he acumulado  
a través de los tres tiempos y para beneficiar  
a los incontables seres infinitos, pueda siempre  
complacer al Rey del Dharma y obtener el estado  
del Victorioso Señor del Dharma.

བདག་ཅག་སྐྱིག་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྒྱུང་བའི་བཀའ་རྒྱུ་ལས། །

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །སྤང་བ་ཇི་སྟེད་བྱིས་ལས་ཉིད། །

**dakchak ñikme drowa gönme nam  
thukye lhakpar sungwe kadrin le  
shing dang düdir rinchen namsum gyi  
nangwa yi ñe khyekyi trinle ñi**

[La invocación:] Por tu bondad, nos arropas  
con compasión a todos nosotros,  
los seres indefensos de esta era degenerada,  
cualquier luz de la triple joya  
que brille en este reino y este tiempo,  
es tu actividad iluminada.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ལུ་རུ། །ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྐྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

སྡོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཇོན་མཛོད། །

**dechir kyapchok tsungme chikpu ru  
yiche depe ñing ne soldep na  
ngön gyi damcha chenpo ma ñel war  
changchup bardu thukye yezin dzö**

Por lo tanto, cuando te suplico desde  
el fondo de mi corazón con fe y confianza,  
único refugio, inigualable y sublime,  
no olvides el poderoso compromiso  
que hiciste en el pasado y acógeme con compasión  
hasta que alcance la iluminación.

[Recitación de los nombres del Buda]

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྡོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སྐྱེལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།



*Así, con total devoción y confianza, piensa que el Buda está presente y visualiza unipuntualmente su forma.*

[Recita lo siguiente tantas veces como puedas:]

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་རྒྱལ་བ་  
ལྷན་ལྷན་པ་ལ་ལྷན་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐབས་སུ་མཆིའོ། །

**lama tönpa chomden de deshin shekpa drachom pa  
yang dakpar dzokpe sangye pal gyalwa  
shakya thupa la chaktsal lo chödo kyapsuchio**

Supremo Maestro Espiritual, Bendito,  
Tathāgata, Arhat, Buda completamente perfecto,  
Glorioso Vencedor, Shakyamuni, te rindo homenaje,  
te hago ofrendas y busco refugio en ti.

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

[recitación del dhāraṇī]

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་དུ་ཤིང་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉེང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

*Para invocar al flujo mental del Buda recita el dhāraṇī de La Prajñāpāramitā en Pocas Palabras tantas veces como puedas:*

ཏཱ་ཐཱ། ཨོྃ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡི་སྣ་རྒྱ།

**TAYATHA OM MUNI MUNI MAHĀ MUNAYE SOHA**

༄། ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོྃ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། །

*Después, comienza con "OM", omitiendo "tayatha", y recita el mismo mantra tantas veces como puedas: (om muni muni mahā munaye soha).*

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྱམ་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྤང་ལ་དམིགས་ནས།  
མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱན་གྱིས།

*Evoca las cualidades del maestro concentrándote devotamente en su forma, pronuncia sus nombres y recita su dhāraṇī. Haz tu mejor esfuerzo.*

*Gracias a las recitaciones sucede lo siguiente:*

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་  
ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ  
སྤྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ཚོན་པར་བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །

**tönpe kule yeshe kyi öser na tsokpe nangwa chenpö dak dang  
semchen thamche kyi dripa thamche sal shing thekpa chenpö  
lamgyi yönnten tsul shindu kyete chir mi dokpe sa nönpar gyur**

La forma del maestro emana miríadas de intensos rayos multicolores de sabiduría que disipan todos los obscurecimientos míos y de todos los seres. Las virtudes del sendero Mahayana se manifiestan con total precisión y se alcanza el estado del que no retorna.

*Dedícate tanto como puedas a esta práctica.*

ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཚུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྦྱིང་རྗེ་པད་དཀར།  
རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བཤགས།  
།དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་སྤྲིམ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་བསྟོད་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

*Entre sesiones, haz la ofrenda del mandala y de otros tipos.*

*En la medida que te sea posible, lee los sūtras que deseas, como Alabanzas al Buda, el Karunapundarika, el Lalitavistara,*

*Los relatos de las vidas anteriores del Buda, o Los ciento ocho nombres del Tathāgata. Termina dedicando las raíces de la virtud a la suprema iluminación y sella esto con plegarias de aspiración.*

[Dedicatoria del mérito]  
བསྟོད་བཞི།

བདེ་གཤེགས་སྐུས་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །མཇེད་པ་སྟོན་ལམ་མཁུན་བརྩེ་རུས་པའི་ཚུལ། །  
སྤྲིམ་མེད་ཡི་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**deshek seche kün gyi thukye dang**

**dzepa mönlam khyentse nüpe tsul  
lame yeshe gyutrül yidra wa  
dendra khonar drokün gyurwar shok**

Así como los sugatas y sus hijos han desarrollado  
la bodhicitta, y así como sus intenciones,  
acciones, aspiraciones, conocimiento, amor  
y medios hábiles son la manifestación milagrosa  
de la suprema sabiduría, que todos los seres  
lleguen a ser exactamente como ellos.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱད་དུ་བདག་། ། །  
འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། ། །  
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**gewa diyi ñurdu dak dzokpe sangye drupgyur ne  
drowa chikyang malü pa deyi sala göpar shok**

Que por esta virtud, alcance  
rápidamente la perfecta budeidad,  
y establezca a todos los seres,  
sin excepción, en ese mismo estado.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། ། །  
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། ། །  
བསྟན་པ་འཇིག་རྟེན་སྤུངས་ལ་ཡིས། ། །  
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**tönpa yikten khamsu chönpa dang  
tenpa ñiö shindu salwa dang  
tenzin phunu shindu thünpa yi  
tenpa yünring nepe tashi shok**

El maestro ha aparecido en este mundo y sus  
enseñanzas lo han iluminado como la luz del sol.

Que los guardianes de las enseñanzas vivan en  
armonía como hermanos y hermanas y que las  
enseñanzas persistan.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །ལོང་ནས་ལོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

**changchub semchok rinpoche makyepa namkye gyur chik  
kyepa ñampar mepa yang gongne gongdu phelwar shok**

Que la preciada mente de la iluminación  
surja en donde no ha surgido,  
Que donde ha surgido no decaiga,  
sino que se incremente aún más.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཉུག་ཏུ་སྦྱངས་པར་ཤོག །

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྦྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**semchen thamche dedang dengyur chik  
ngendro thamche takdu tongpar shok  
changchub sempa gangdak sarshuk pa  
dedak küngyi mönlam drupar shok**

Que todos los seres sean felices.  
Que los reinos inferiores se vacíen por siempre.  
Que se cumplan las plegarias de aspiración  
de todos los bodhisattvas que moran en los bhýmis.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

སྐྱེ་གྲ་ན་འཚིའི་བླ་བུས་འཇུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག །

**sönam diyi tamche sikpa ñi  
thopne ñepe dranam phamye ne  
kyega nachi balap trukpa yi**

## sipe tsole drowa drölwar shok

Que por este mérito, al haber logrado la omnisciencia,  
tras derrotar a los enemigos, las acciones innobles,  
libere a todos los seres errantes del océano del samsara,  
agitado por las olas del nacimiento, vejez,  
enfermedad y muerte.

སྲིར་འགོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱི་ཉུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྲན་པ་དང་།  
མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་  
མོ་ཤིན་ཏུ་དངས་པའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ།

*En general, en cualquier actividad que hagamos, sea movernos, caminar, dormir o sentarnos, debemos recordar a nuestro maestro, el Buda, sin olvidarlo nunca. En la noche, también, uno debe quedarse dormido pensando en el maestro, que está presente y emana luz en todas las direcciones, como el sol en un día claro.*

དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་ཇི་ལྟར་བུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམ་སྟེ།  
དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་  
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྟོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་སྟེ་དང་།  
བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ།

*Observando perfectamente el precioso compromiso de la bodhicitta, en el cual continuamente emulamos las vidas de los budas y bodhisattvas de los tres tiempos, comenzando con cómo el maestro mismo generó esta actitud, debemos de la misma manera hacer de esta preciada vida una significativa, cultivando la conducta de un bodhisattva, en general, y practicando la tranquilidad y la sabiduría, en particular.*

བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལས་ལས་ཕྱིར་མི་ལྟོག་པར་འགྱུར་པ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་  
ལ། ལོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་ཉིད་པའི་མཐུས་ཤུགས་ཀྱིས་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་།  
སྟོན་པས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོད་པ་མཚན་ཏུ་གྱུར་པ་དང་།

*En muchos sūtras se dice que con tan sólo escuchar el nombre de nuestro maestro, el Buda, uno nunca podrá desviarse del sendero de la gran iluminación. En el sūtra La Prajñāpāramitā en Pocas Palabras, se dice que el dhāraṇī previamente mencionado es el origen de todos los budas. Por medio de este dhāraṇī, el mismo rey de los Shakyas alcanzó la iluminación y Avalokiteśvara llegó a ser supremo entre los bodhisattvas.*

གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་།  
 སྤྲུགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགོགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རེ་ཞེས་ཤིང་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གོ་སྤྱོད་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་།  
 བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱེས་པས་བསྐྱེལ་པ་བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་  
 སོགས་ཕན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་གྲུབ་པའི་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །

*Sólo por escuchar este dhāraṇī, uno acumula incalculable mérito y purifica todas las faltas kármicas. Si uno recita el mantra, no surgirán obscurecimientos ni fuerzas negativas. Otras escrituras canónicas también mencionan la inconmensurable virtud de este dhāraṇī. Por ejemplo, recitando este mantra tan solo una vez se purifica el karma negativo acumulado en 80,000’000,000 kalpas. Se dice que es la esencia sagrada del Tathāgata, Shakyamuni.*

*Colofón:*

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱེལ་བ་ཡིད་  
 ལ་འཇགས་པའི་སྤྱོད་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པར་བཞེས་ལ་སྤྲུག་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་  
 ལྷ་རྩལ་གྱི་སྐྱིབ་དང་བཅས་སྤུལ་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པ་མཚོགས་ལ་མི་ཕྱིད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་།  
 དུས་མཐར་ཚོས་སྤྱི་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུག་ཤིང་འཇུག་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱེད་རྒྱ་མཚོས། རྩ་རྒྱལ་དོ་རྩེ་འཕན་ཕུག་གི་རི་ཞོལ་ཕུན་ཚོགས་ནོར་བུའི་  
 སྤྱིང་དུ། ཀུན་ལྡན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཚོས་ཚོ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྐྱན་འགྲོལ་ཕན་པ་མེད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱན་  
 མི་ཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། རྒྱལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་གྲུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛོན་དུ་  
 འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག ། །

*Pensé en escribir esta sadhana cuando mi sobrino Urgyen Tenzin Norbu, poseedor del tesoro de los tres entrenamientos, hacía ofrendas auspiciosas y me instó a hacerlo. Y más tarde, el mismo sobrino envió a Tulku Jigme Pema Dechen con ofrendas auspiciosas, entre ellas oro, quien me dijo: “¡Por favor, termina pronto!” Entonces, a petición de estos dos hombres santos, yo, Mipham Jamyang Gyatso, seguidor de Shakyamuni, que llevo apenas el título de maestro de Dharma en esta etapa final de la vida, y teniendo una fe inquebrantable en el Sublime Maestro, la concluí en Phuntsok Norbu Ling, bajo la montaña Dza Dorje Penchuk, en el octavo día del mes del Gran Milagro del año de la Rata de Hierro [9 de febrero de 1900]. Que este texto tenga un beneficio continuo y sublime para la doctrina y los seres. Que las incomparables bendiciones del maestro Munindra penetren verdaderamente en todo aquel que vea, escuche, recuerde o toque esta sadhana.*

**Una Liturgia del Buda Shakyamuni por Mipham Rinpoche**

*La traducción de esta sādhanā es una ofrenda de dharma de Dharmachakra Practices*